



On the occasion of the Karaim Year 2022,
as proclaimed by the Seimas of Republic of Lithuania

International scientific conference

The Karaim Language In Use

*Dedicated to the memory of Simon Firkovič (1897-1982) and
Aleksander Dubiński (1924-2002)*

May 19, 2022, Vilnius University



Organised by The Cultural Association of the Lithuanian Karaims and
The Institute of Asian and Transcultural Studies of Vilnius University (Lithuania)
in partnership with the Jagiellonian University in Kraków (Poland)
and the Embassy of the Republic of Poland



Embassy
of the Republic of Poland
in Vilnius

In a hybrid mode (both remotely and in person)

201 auditorium, Faculty of Philosophy,
Vilnius University, Universiteto St. 9, LT-01513 Vilnius, Lithuania

Registration link: <https://forms.gle/AbGrY6enzxU9Us2D9>

PROGRAMME

1st session

9.00–10.40 *General introduction to Karaim language*

Opening

Dr. Habil. Michał Németh (Jagiellonian University in Kraków).
The Western Karaim dialects and their relation to Slavic

Prof. Dr. Habil. Henryk Jankowski (Adam Mickiewicz University in Poznań). *Research on Karaim language – historical overview*

Dr. Halina Kobeckaitė (The Cultural Association of the Lithuanian Karaims). *Simon Firkovič and his role in preserving the Karaim language*

Adam Dubiński, M.A. (Jagiellonian University in Kraków).
Aleksander Dubiński (1924-2002), on the scientist's 20th death anniversary

10.40–11.00 Coffee break

2nd session

11.00–13.15 *Living resources of Karaim*

Greetings and discussion in Karaim

Prof. Em. Éva Á. Csató (Uppsala University). *Spoken Karaim in the past, present and future*

Prof. Dr. Timur Kocaoğlu (National University of Uzbekistan). *On the Project of Karay (Karaim) Online Courses for Foreigners*

5 min break

Dr. doc. Karina Firkavičiūtė (The Cultural Association of the Lithuanian Karaims). *Mykolas Firkovičius and his work as a basis for the Karaim language revival*

Diana Lavrinovič (The Cultural Association of the Lithuanian Karaims). *Hachan Markas Lavrinovičius's commitment to the Karaim language Trakai dialect preservation and revitalisation*

Šarūnas Rinkevičius (Vilnius University). *The new generation of dictionaries by Karaim speakers*

13.15–15.00 Lunch break

3rd session

15.00–17.40 ***Karaim language in Bible translations: as language source and the tool of its preservation***

Dr. Gina Holvoet (Vilnius University). *Old Testament translations in the Grand Duchy of Lithuania and their contexts*

Dr. Habil. Michał Németh (Jagiellonian University in Kraków). *An overview of the oldest Western Karaim written sources*

Dr. Anna Sulimowicz-Keruth (Warsaw University). *Was the vocabulary of Bible translations included into Aleksander Mardkowicz's Karaj Sez-bitigi?*

Anita András, M.A. (Uppsala University). *A South-Western Karaim translation of the Latter Prophets*

16.20–16.40 Coffee break

Dorota Cegiółka (Adam Mickiewicz University in Poznań). *Slavonic loanwords in a South-Western Karaim Bible translation based on the Book of Daniel*

Murat Işık, M.A. (University of Szeged / Jagiellonian University in Kraków). *The language of the Eupatorian (Gözleve) printed edition of the Old Testament from 1841*

Dr. Zsuzsanna Olach (Jagiellonian University in Kraków). *Differences in Karaim translations of the Song of Moses*

17.40–18.30 ***Discussion***

Conference closure